

**SYLABUS**

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-24

(skrajne daty)

Rok akademicki 2022-23

**1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE**

Nazwa przedmiotu	Teoria przekładu
Kod przedmiotu*	---
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Kolegium Nauk Humanistycznych
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Kolegium Nauk Humanistycznych
Kierunek studiów	Filologia angielska
Poziom studiów	II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	niestacjonarna
Rok i semestr/y studiów	Rok I semestr I
Rodzaj przedmiotu	przedmiot kierunkowy do wyboru / specjalność translatorska
Język wykładowy	j. angielski
Koordinator	dr Łukasz Barciński
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Łukasz Barciński

\* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

**1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS**

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1	20								3

**1.2. Sposób realizacji zajęć**

zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

EGZAMIN PISEMNY

**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

WYMAGANIEM WSTĘPNYM JEST OPANOWANIE JĘZYKA ANGIELSKIEGO W MOWIE I PIŚMIE NA POZIOMIE C1 LUB WYŻSZYM
---

### 3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

#### 3.1 Cele przedmiotu

C1	Celem wykładu jest poszerzenie wiedzy studentów o naturze i rodzajach tłumaczenia tekstów różnego rodzaju, zarówno literackich, jak i użytkowych, w tym również tłumaczenia ustnego.
C2	Omówione zostaną tzw. szkoły przekładoznawcze, z mocnym akcentem na ich praktyczną przydatność w pracy tłumacza. Zostanie przeprowadzona analiza tekstów tłumaczeń w porównaniu z oryginałem, ze wskazaniem typowych problemów oraz zastosowanych rozwiązań.

#### 3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych <sup>1</sup>
EK_01	STUDENT POTRAFI WYMIENIĆ NAJWAŻNIEJSZE SZKOŁY PRZEKŁADOZNAWCZE I PRZYPORZĄDKOWUJE IM GŁÓWNYCH TEORETYKÓW PRZEKŁADU	K_Wo1, K_Wo2
EK_02	STUDENT POTRAFI DOKONAĆ ANALIZY RÓŻNYCH ASPEKTÓW PRZEKŁADU ZWIĄZANYCH Z POJĘCIEM EKWIWALENCJI	K_Wo3
EK_03	STUDENT ROZRÓŻNIA TŁUMACZENIE ARTYSTYCZNE I UŻYTKOWE; DOKONUJE KATEGORYZACJI TEKSTÓW POD WZGLĘDEM ICH FUNKCJI	K_Uo4
EK_04	STUDENT POTRAFI DOBRAĆ STRATEGIE I TECHNIKI TŁUMACZENIOWE DLA WYBRANYCH TEKSTÓW	K_Uo1 K_Uo3
EK_05	STUDENT DOCENIA ZASŁUGI TŁUMACZY DLA POSTĘPU I KOMUNIKACJI W ŚWIECIE,	K_Ko1, K_Ko6
EK_06	STUDENT JEST WYCZULONY NA MOŻLIWOŚĆ NIEPOROZUMIENIA WSKUTEK BŁĘDU TŁUMACZENIOWEGO,	K_Uo6

#### 3.3 Treści programowe

##### A. Problematyka wykładu

Treści merytoryczne
Miejsce tłumaczenia w życiu współczesnym
Pojęcie „Translation Studies” i tzw. „mapa Holmesa” w ujęciu szczegółowym
Szkoła lipska: tłumaczenie jako operacja międzyjęzykowa
Szkoła tzw. manipulistów i pojęcie manipulacji w tłumaczeniu
Szkoła izraelsko-holenderska: Descriptive Translation Studies
Tłumaczenie audiowizualne
Spór wokół pojęcia ekwiwalencji
Znaczenie tekstów paralelnych w tłumaczeniu
Polityka tłumaczeniowa państwa. Miejsce przekładów polisystemie kulturowym
Specyfika i rodzaje tłumaczenia ustnego
Specyfika tłumaczenia specjalistycznego; analiza procesu tłumaczenia na podstawie protokołu tłumacza

<sup>1</sup> W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Kształcenie tłumaczy; kompetencje i odpowiedzialność tłumacza
Specyfika tłumaczenia artystycznego

### B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

Treści merytoryczne

### 3.4 Metody dydaktyczne

WYKŁAD POŁĄCZONY Z PREZENTACJĄ MULTIMEDIALNĄ.

## 4. METODY I KRYTERIA OCENY

### 4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, DYSKUSJA, EGZAMIN PISEMNY	W
EK_02	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, DYSKUSJA, EGZAMIN PISEMNY	W
EK_03	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, DYSKUSJA, EGZAMIN PISEMNY	W
EK_04	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, DYSKUSJA, EGZAMIN PISEMNY	W
EK_05	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, DYSKUSJA, EGZAMIN PISEMNY	W
EK_06	OBSERWACJA W TRAKCIE ZAJĘĆ, DYSKUSJA	W

### 4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin w sesji zimowej w formie testu pisemnego (punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź: 60% - dst, 70% - dst +, 80% – db, 90% – db+, 95% - bdb)
--

## 5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów	20
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	5
Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	50
SUMA GODZIN	75
<b>SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS</b>	<b>3</b>

*\* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.*

## 6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	brak
zasady i formy odbywania praktyk	brak

## 7. LITERATURA

Literatura podstawowa: Baker, M.: In Other Words. London 2002. Barciński Ł., Organ, M. Puchała-Ladzińska, K.: Gateway to translation, Rzeszów 2016. Gentzler, E., Contemporary Translation Theories. Clevedon 1999. Newmark, P.: A textbook on translation. New York. 1988. Pisarska A./Tomaszkiewicz T.: Współczesne tendencje przekładoznawcze. Poznań 1998.
Literatura uzupełniająca: Bassnett, S.: Translation Studies. London 2002. Delisle J.: Terminologia tłumaczenia, tłum. T. Tomaszewicz, Poznań 2004. Hejwowski, K. Iluzja Przekładu. Katowice 2015. Kwieciński, P. : Disturbing Strangeness: Foreignisation and Domestication in Translation Procedures in the Context of Cultural Assymetry. Legnica 2001. Pieńkos, J.: Podstawy przekładoznawstwa: od teorii do praktyki. Zakamycze 2003.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej